



GÖTEBORGS  
UNIVERSITET

# La utilidad de manuales para enseñar contenidos culturales en el aula de ELE en Suecia

Namn David Ekelund  
Program Ämneslärarprogrammet för  
gymnasieskolan med inriktning  
spanska/engelska



Uppsats/Examensarbete: 15 hp  
Kurs: LGSP1G  
Nivå: Grundnivå  
Termin/år: HT/2015  
Handledare: Oscar García  
Examinator: Anna Forné  
Kod: HT15-1160-002-LGSP1G

---

Palabras Clave: Cultura, competencia intercultural, manuales de enseñanza, GY2011

## Resumen

Aprendiendo español los manuales de enseñanza muchas veces son uno de los primeros contactos con la cultura hispana para los estudiantes suecos. Según el currículo sueco la asignatura española debe ser una asignatura comunicativa. Eso significa que los alumnos deben saber usar la lengua en varias situaciones de un modo adecuado. Varios manuales de español para estudiantes suecos destacan que corresponden con el currículo sueco, GY2011. Eso significa que los manuales deben tratar varios fenómenos de varios países hispanohablantes. Este estado de la cuestión investiga qué dicen los investigadores de campo sobre la usabilidad de los manuales de enseñanza para desarrollar la competencia cultural. Además discute el significado de la palabra cultura y las problemas de no enseñar una variación de culturas.

Key words: Culture, intercultural competence, teaching manuals, GY2011

## Abstract

Learning Spanish teaching manuals are often one of the first contacts with Hispanic culture for the students. Spanish is supposed to be a communicative subject, meaning that students should learn how to use the language in various situations by adapting their language to the situation they are in. Some manuals state that they correspond with the Swedish curriculum GY2011, which means that they should treat various cultural phenomena from various Hispanic countries. This literature review investigates articles that discuss how the manuals can be used to fulfil the standards set by Skolverket. Moreover it discusses what is considered culture and the problems could appear by not teaching culture in an adequate way.

## Contenidos

<b>1. Introducción .....</b>	<b>1</b>
<b>2. Objetivo .....</b>	<b>1</b>
<b>2.1 Método .....</b>	<b>1</b>
<b>2.2 Relevancia .....</b>	<b>2</b>
<b>3. La definición de cultura .....</b>	<b>2</b>
<b>3.1 Intercultura.....</b>	<b>4</b>
<b>3.2 Estereotipos.....</b>	<b>5</b>
<b>4. Estado de la cuestión.....</b>	<b>6</b>
<b>4.1 La importancia de la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras.....</b>	<b>6</b>
<b>4.2 El rol de los manuales para presentar las culturas en la enseñanza de español como lengua extranjera .....</b>	<b>7</b>
<b>4.3 El problema de no introducir una variación de culturas en la enseñanza .....</b>	<b>8</b>
<b>4.4 Resultados de investigaciones sobre el contenido cultural en manuales de ELE.....</b>	<b>9</b>
<b>5. Discusión.....</b>	<b>11</b>
<b>6. Conclusiones .....</b>	<b>12</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>14</b>

## 1. Introducción

El español es uno de los idiomas más grandes del mundo, se habla en 21 países (Delgado Fernández 2011: 6). Así es que en el mundo hispanohablante hay muchas culturas de varias partes del mundo. Según las metas de GY2011<sup>1</sup> la enseñanza de las lenguas modernas<sup>2</sup> debe cubrir una variedad de las culturas de estos países hispanos para que los alumnos aprendan no sólo sobre la cultura de España, sino también de otras culturas hispanas, culturas que posiblemente sean desconocidas para los alumnos.

Los manuales de enseñanza son uno de los primeros contactos con el mundo hispano para los alumnos. Debido a que el acceso a cultura hispana en Suecia no es muy amplio los manuales tienen una parte importante en el desarrollo cultural de los alumnos porque no hay tanto input hispano en la sociedad como input por ejemplo del inglés, es decir que la gente no está expuesta a la lengua española cada día. El inglés por otro lado, está por todos lados en la sociedad hoy en día. Podemos escuchar el idioma anglófono mirando la televisión, escuchando la radio o jugando videojuegos. Desafortunadamente no hay tantos programas de televisión, canciones en la radio o videojuegos hispanos que se estrenen en la sociedad sueca. Para enfrentarse a la cultura hispana en Suecia hay que buscarla. Así los manuales tienen una gran posibilidad para presentarla a los alumnos. Sin embargo, también lleva responsabilidad presentar el mundo hispano para que la información sea objetiva.

El propósito de este trabajo es investigar qué se ha escrito sobre la importancia de la variación de culturas en los manuales, para investigar si los manuales pueden servir para obtener los conocimientos culturales necesarios para cumplir las metas del currículo sueco según los investigadores. Las preguntas que han guiado este trabajo son ¿Qué dicen los investigadores de campo sobre la importancia de enseñar una variación de culturas? y ¿Cuánto sirven los manuales al enseñar temas de cultura? Este estado de la cuestión estudia que conclusiones han sacado los autores de varios estudios e intenta comparar los resultados de ellos entre sí. Además investigaré cómo se puede definir la palabra cultura, y qué dice el currículo sueco sobre el tratamiento del tema cultural.

## 2. Objetivo

### 2.1 Método

Este estado de la cuestión abordará una serie de estudios que traten del tema de la cultura hispana en manuales para la enseñanza de la lengua española. Además incluiré las metas del plan de estudios y el currículo de GY2011 en cuanto a la cultura para ver la relación entre los resultados de los estudios hechos y las metas de Skolverket. Este tema me parece significativo porque la parte cultural es obligatoria en la enseñanza de las lenguas modernas en Suecia hoy en día, dado que el tema cultural está incluido en las metas. Por eso los manuales de enseñanza deben contener contenidos sobre una variación de culturas para cumplir las metas de GY2011.

---

<sup>1</sup> GY2011 es el currículo actual de la escuela sueca.

<sup>2</sup> En Suecia todas las lenguas modernas tienen las mismas metas.

## 2.2 Relevancia

Esta tesina es relevante para los profesores de español en Suecia, ya que los manuales muchas veces son usados en las clases de lenguas modernas. Para poder cumplir las metas de las lenguas modernas los manuales tienen que tratar una variación de culturas hispanas. Es importante que la enseñanza de español no sólo se enfoque en España, sino en varias culturas hispanas. Los manuales no son adecuados como única fuente para cumplir las metas si sólo se enfocan en fenómenos españoles pese a que la mayoría de los hispanohablantes del mundo viven fuera de España. Por eso es necesario que el material que usa los profesores corresponda con las metas de las lenguas modernas en la escuela sueca, o que sean completados por otras fuentes. Skolverket (2011b) destaca que:

Students should be given the opportunity to develop knowledge about living conditions, societal issues and cultural phenomena in different contexts and areas where the language is used. Teaching should stimulate students' curiosity in language and culture, and give them the opportunity to develop multilingualism where skills in different languages interact and reinforce each other. Teaching should also help students develop language awareness, and knowledge of how language is learned both inside and outside the classroom. (Skolverket 2011b: 1)

Este párrafo se ocupa las lenguas modernas. Está claro que se trata de conocer una variación de culturas de países en los que se hable la lengua. Los manuales y otras herramientas de ayuda deben contribuir a crear una imagen más amplia del mundo hispano para evitar problemas como por ejemplo estereotipos en la enseñanza. Por eso los manuales de español deben tener en cuenta una variación de fenómenos culturales de varios países hispanos.

Hay investigadores que han investigado el tema antes que servirán como aporte para esta tesina. Sin embargo, la mayoría los estudios que tratan el tema son publicados en otros países que Suecia. He encontrado una tesina que investiga el tema cultural en manuales suecos, pero ese estudio fue hecho antes de GY2011. Además, he encontrado otra tesina sueca escrita después de 2011. Sin embargo, sólo investiga las imágenes de los manuales, no todo el contenido. Así que el aporte de este trabajo será relevante para los profesores en Suecia hoy en día.

## 3. La definición de cultura

Para poder hacer esta investigación es importante definir el concepto de cultura. Para obtener un significado de la palabra cultura he buscado varias fuentes que intentan definir o que discuten qué es cultura y cómo debemos tratar el tema en la enseñanza.

Según el DRAE<sup>3</sup> hay varias definiciones de la palabra cultura:

- Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.
- Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo

---

<sup>3</sup> El Diccionario de la Real Academia Española

- artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.
- Culto religioso.

Las definiciones del DRAE incluyen tanto los temas del contexto popular como temas más complejos. Trata tanto de saber cómo vive la gente en varias partes del mundo como la música, el rol de la religión y la ciencia. Estas definiciones de cultura del DRAE son muy amplias y no ayudan mucho a contestar la pregunta de investigación de este trabajo. Sin embargo, hay un punto que podría tener un gran significado para el tema. Además de los contextos populares y las costumbres de vida el DRAE dice que cultura puede ser algo que permite a alguien desarrollar su juicio crítico. Aprendiendo sobre varias culturas es posible reducir estereotipos y prejuicios. (Bäckström, 2006: 8-9). Las definiciones de DRAE pueden servir para entender la palabra de cultura de una manera general. Sin embargo sus definiciones no llevan ningún contexto académico o pedagógico.

Miquel y Neus (2004: 4) dividen la cultura en tres partes:

- La cultura con mayúsculas
- La cultura (a secas)
- La cultura con k

Según Miquel y Neus la cultura con mayúsculas se basa en la pregunta “¿Pero usted no sabe?” y trata de saber cosas de memoria, por ejemplo quién escribió Don Quijote de la Mancha o que Madrid es una Comunidad Autónoma. Trata de conocimientos geográficos, musicales y políticos. Aunque la importancia de saber años y autores quizás no parezca importante hay que tener en cuenta que estos conocimientos sí pueden importar. Para comprender fenómenos culturales de varias épocas hay que saber de la historia (Miquel y Neus, 2004: 4-5).

La cultura a secas la describen Miquel y Neus como un estándar cultural. Destacan que la cultura a secas es "el conocimiento operativo que los nativos poseen para orientarse en situaciones concretas, para ser actores efectivos en todas las posibles situaciones de comunicación y participar adecuadamente en las prácticas culturales cotidianas" (Miquel y Neus, 2004: 4). No se trata de saber años o autores, sino de saber manejarse en la vida diaria.

La cultura con k se basa en el aspecto comunicativo de una lengua según Miquel y Neus. ¿Cómo se saluda a un hombre viejo en países hispanohablantes? ¿Cuál es la diferencia entre saludar a una persona joven? Hay que adaptarse a varias situaciones tanto lingüísticamente como culturalmente. Este aspecto cultural es algo importante aprendiendo una lengua. La comunicación en varios países muchas veces son distintas y hay que saber cómo manejarse en los países donde se habla la lengua del aprendizaje. La lengua española es una asignatura comunicativa, así que es importante que aprendan los alumnos las semejanzas y diferencias entre comunicarse en los países hispanos y en Suecia (Miquel y Neus, 2004: 4-5).

Como he mencionado el español es una asignatura comunicativa según el currículo sueco y no sólo trata de poder comunicarse con personas de España, sino con personas de varios países hispanos. Según Kramsch (1998: 3) los aspectos lingüísticos y los aspectos culturales son complementarios para tener éxito al aprender una lengua. Además destaca que la enseñanza debe dar a los alumnos las herramientas para saber usar la lengua de maneras diferentes en varios contextos culturales. Hay

que saber comunicar por ejemplo con personas viejas y jóvenes, tanto con españoles como con colombianos.

Kramersch (2009) destaca que la enseñanza de las lenguas extranjeras trata de buscar un tercer sitio entre la propia cultura y la cultura que enfrentan los alumnos a través de la enseñanza. Destaca que no se puede enseñar comprensión a los alumnos, sólo diferencias y semejanzas. Para que los alumnos tengan posibilidades de comprender otras culturas hay que enseñarles qué distingue una cultura de otra, también teniendo en cuenta que hay que producir una imagen imparcial en los medios de enseñanza. Según Kramersch (2009) la tercera cultura o el tercer sitio de la persona que aprende una lengua tiene tres características:

- *Una cultura popular*

Una manera de usar sistemas impuestos, usando recursos adquiridos de otros, como por ejemplo gramática o vocabulario extranjero. Trata de construir nuestro espacio dentro el espacio de la gente que habla la lengua de aprendizaje.

- *Una cultura crítica*

La cultura crítica alienta a los alumnos a hacer conexiones a actitudes dominantes e imágenes del mundo a través de los manuales, los ejercicios de gramática y las lecturas. Además, alienta a los alumnos a leer textos críticamente, cuestionando la categorización social a través del vocabulario y la gramática de la segunda lengua. La característica crítica de la cultura activamente provoca comparaciones entre la primera lengua y la segunda lengua (Kramersch, 2009: 238-239).

- Una cultura ecológica (Kramersch, 2009: 238-239)

En este aspecto la tercera cultura promueve relecturas, narraciones y múltiples interpretaciones del mismo texto. Usa cualquier método que funciona: actividades comunicativas, traducción, transcripción de grabaciones etc.

Kramersch (2009: 45) destaca que recientemente los investigaciones tienen un nuevo enfoque de la relación entre lengua y cultura. Destaca que la cultura es una posición subjetiva de la situación y de la manera que uno elige pertenecer en vez de de dónde es una persona. Toda la gente de un país no pertenece a la misma cultura y, por eso, es problemático hablar sobre por ejemplo la cultura colombiana, dado que todas las personas colombianas no se identifica con ella.

Como se puede ver las definiciones del concepto cultural son más amplias que el contexto popular. La cultura está por todos lados en la sociedad. La cultura puede ser la comida típica de España o la costumbre de quitarse los zapatos antes de entrar en una casa en Suecia. Modos de vida también es cultura. Por eso es difícil mencionar suficientes aspectos a través de un curso y es necesario usar muchas fuentes distintas.

### 3.1 Intercultura

En el material de comentario para las lenguas modernas está mencionada la usabilidad de la cultura. Los planes de estudio de las lenguas modernas tienen una perspectiva funcional y comunicativa del aprendizaje de lenguas (Skolverket, 2011a: 6). El término *interculturalidad* se ocupa en la parte comunicativa de la lengua.

Los aspectos sociales e interculturales significan que usted puede adaptar su lenguaje para diferentes situaciones, propósitos y audiencias. En una habilidad social e intercultural incluye a medida de lo posible saber y usar los códigos culturales y el lenguaje necesario para poder comunicarse tanto en situaciones formales como en situaciones informales. Se puede acercar de la selección de palabras, los marcadores lingüísticos de cortesía, cómo empiezo una carta o un mensaje de correo electrónico, cómo me comporto en diferentes contextos o cómo dar las gracias y decir no. (Skolverket 2011a: 9) (Propia traducción)

Según el MCER<sup>4</sup> (2002) las destrezas y las habilidades interculturales incluyen:

- La capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera.
- La sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.
- La capacidad de superar relaciones estereotipadas. (2002: 102)

La interculturalidad es un objetivo fundamental de la enseñanza de lenguas que puede desarrollar la personalidad del alumno y sus sentimientos de identidad. (MCER, 2002: 1). Trata de saber adaptar la lengua y la comunicación a situaciones que pueda ocurrir en la vida diaria. Por eso es importante conocer la relación entre la propia cultura y la cultura del objeto de estudio (MCER 2002: 101).

Por consiguiente, la diferencia entre cultura e intercultura es que la intercultura trata de saber usar los conocimientos culturales para manejarse y comunicarse con la gente de una cultura. Incluye saber diferencias y semejanzas entre la propia cultura y la cultura extranjera y usar los conocimientos en la comunicación. La intercultura es la parte de la competencia cultural que trata de usar los conocimientos culturales en la vida diaria en partes del mundo donde se habla la lengua. La cultura, por otro lado, es un término más amplio, que no sólo se centra en el aspecto de comunicación.

### 3.2 Estereotipos

Hilton y Von Hippel (1996) definen el término *estereotipo* como “creencias sobre las características, atributos y compartimientos de los miembros de ciertos grupos” (Hilton y Von Hippel, 1996: 240). Khan, Benda y Stagnaro (2012) destacan que los estereotipos nos permiten simplificar el mundo y formar juicios rápidos sobre personas en base a su pertenencia al grupo. Además argumentan que los estereotipos son atajos mentales que nos ayuda obtener información rápidamente y sin esfuerzo. De esa manera los estereotipos pueden ser funcionalmente útiles. Por otro lado, sin embargo, puede conducir involuntariamente a juicios erróneos y compartimientos discriminatorios (Khan et al., 2012: 3). Buttaro (2012:1675) destaca que los estereotipos hacen daño mientras la gente realiza que son estereotipos. Sin embargo, también argumenta que los estereotipos a veces se convierten a prejuicios, algo que queremos evita en el aula. Subsecuentemente, dice Buttaro, el rol del profesor es proporcionar conocimientos sobre otra gente. Según Buttaro el aula de lenguas es un

---

<sup>4</sup> Marco Común Europeo de Referencia



lugar adecuado para hacer esto, por ejemplo sobre discusiones sobre usar los manuales para provocar discusiones sobre estereotipos (2012: 1675)

## 4. Estado de la cuestión

### 4.1 La importancia de la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras

Las lenguas modernas son asignaturas comunicativas (Skolverket, 2011b). Aprendiendo un idioma la idea es que los alumnos desarrollen los conocimientos necesarios para poder comunicarse con los nativos de la lengua (Skolverket, 2011a). Las situaciones sociales y las culturas de los países hispanos son diferentes. Por lo tanto, el uso de la lengua española es diferente en varias partes del mundo. Sercu (2002: 69) destaca la importancia de presentar múltiples perspectivas culturales a los alumnos a través de la enseñanza, abriendo sus mentes a otras culturas. Según él, el objetivo de la enseñanza debe ser intentar promover en los alumnos un interés por las culturas, la gente y los países extranjeros. Skolverket destaca que:

Genom interkulturella erfarenheter och möten utvecklas individens sociokulturella kunskaper, det vill säga kunskaper om vad som är accepterade koder och värderingar i andra kulturer. Detta kan på sikt leda till förståelse för och tolerans för olika kulturer och interkulturell medvetenhet. Språkkunskaper kan på så vis bli viktiga för värdegrundsfrågor och bidra till minskade klyftor i samhället och till ökad delaktighet. (Skolverket, 2011a: 8)

Según varios investigadores la lengua no tiene función sin contexto cultural (Kramsch, 1993) (Byram, 1994). Según Byram, no se puede aprender una lengua sin saber comunicarse en varias situaciones, y consecuentemente la cultura es una parte esencial para crear una enseñanza comunicativa e intercultural. Hong (2008: 1) destaca que la cultura a menudo se llama la quinta competencia en el aprendizaje de lenguas y argumenta que conocimientos de diferencias culturales ayudan los alumnos a evitar la mala interpretación. Por eso los profesores tienen que incorporar conceptos culturales en la enseñanza además de las competencias que sirven para desarrollar los alumnos lingüísticamente (Hong, 2008: 2). Kramsch (1993: 1), por otra parte, destaca que la cultura no es una quinta competencia junto a las competencias tradicionales de comunicación (hablar, escuchar, leer y escribir). Argumenta que la cultura está incluida en cada una de estas competencias desde el primer día de aprender una lengua y por eso debe ser siempre presente en el aula.

Byram (1994: 4) destaca que los conocimientos de la lengua tienen que ser completados por cultura y propone que la comprensión de la gramática beneficiaría de conocimientos culturales. Sun (2013) también argumenta que las lenguas y las culturas son relacionadas. Según su estudio la lengua es el principal medio que permite una cultura transmitir sus creencias y normas (Sun, 2013: 371). Kramsch también destaca que si no hubiera lengua la cultura sólo sería realidades observables, no fenómenos culturales (Kramsch, 2013: 62). Por otra parte Sun (2013) además destaca que la cultura tiene gran influencia a la lengua, que no tendría contexto sin la cultura. En su estudio destaca que “si no hubiera cultura, la lengua sería como agua sin una fuente o un árbol sin raíces” (Sun, 2013: 371).

Moreno García (2000) destaca que hay que acercarse a la cultura con la mente abierta, no considerando que la propia cultura es la mejor. Argumenta que si la enseñanza hace ver a los alumnos que las costumbres de, por ejemplo, un país hispano

son raras, es posible que piensen los alumnos que la cultura extranjera es peor que la propia cultura. Moreno García destaca que los alumnos de esa manera podrían perder el interés por la lengua de la enseñanza y su cultura (2000).

Otro problema que menciona Sun (2013) es que los aprendizajes muchas veces usan patrones del lenguaje nativo cuando usan el lenguaje objetivo. De esa manera cometen errores o usan la lengua de maneras inapropiadas. Según su estudio lo más difícil en aprender una lengua no es la lingüística, sino la diferencia entre culturas. Por eso hay que enseñar contenido cultural para cambiar el esquema de los alumnos. (Sun, 2013: 372) Además, Abdollahi Guilani (2012) destaca que la enseñanza de cultura puede ayudar a los alumnos a ver los nativos cómo gente real en vez de verlos como algo abstracto, algo que pueda ayudar los alumnos a asociar la lengua con la gente que habla la lengua. De esa manera el aprendizaje de cultura puede contribuir a una enseñanza más auténtica (Abdollahi Guilani, 2012: 116). Otro argumento de Abdollahi Guilani (2012) es que los estudiantes tienen que ser motivados para tener éxito en aprender una lengua. Según él las clases de cultura tiene muchas posibilidades de proporcionar motivación a los alumnos, por ejemplo sobre juego de rol. De esa manera las restricciones culturales de los alumnos puedan desaparecer (Abdollahi Guilani, 2012: 116). Además, argumenta que hacer familiares a culturas extranjeras puede contribuir a relacionar con la gente de esa cultura en vez de rechazarles (Abdollahi Guilani, 2012: 119).

#### **4.2 El rol de los manuales para presentar las culturas en la enseñanza de español como lengua extranjera**

Los manuales de español suelen consistir en textos y ejercicios que sirven para desarrollar las varias competencias comunicativas (hablar, leer, escuchar, escribir), pero también contenido para desarrollar la competencia cultural e intercultural.

Al hacer una búsqueda breve uno puede ver que las editoriales de unos manuales de español argumenta que son adaptados para GY2011 en la página web dónde se puede comprarlos (Natur och Kultur, 2009) (Sanoma, 2012). Corresponder con los planes de estudios significa que deben desarrollar tanto los conocimientos lingüísticos, es decir conocimientos sobre la lengua, como los conocimientos culturales, conocimientos sobre las culturas de la lengua. Todos los planes de estudio de los varios niveles<sup>5</sup> de español en el bachillerato tienen metas que incluyen cultura (Skolverket, 2011b). Para aprobar los cursos los alumnos tienen que cumplir todas las metas de cada curso. Por lo tanto, no hay partes de los planes de estudio que sean menos importantes que otras. Una parte que es muy señalada en los planes de estudio son las metas de cultura. Según Ruiz san Emotorio (2004: 5), ningún manual puede servir como herramienta para enseñar cultura, hay que combinar la información de los manuales con otras fuentes para obtener una vista justa sobre una cultura.

---

<sup>5</sup> Hay cinco niveles de la asignatura Española en Suecia. Paso uno es el más fácil, paso cinco el más difícil.

### 4.3 El problema de no introducir una variación de culturas en la enseñanza

La enseñanza de ELE tiene que introducir varias culturas en la enseñanza. El problema de enfocarse sólo en la cultura de España es que puede conducir a pensamientos sobre nosotros y el otro (Hall, 1997). Paricio Tato (2014: 219) busca clarificar qué significa enseñar interculturalidad en una lengua extranjera. En su estudio dice que la misión del profesor no es transmitir prejuicios sobre las culturas y países en que hablen las lenguas de estudio. Los profesores deben fomentar un aprendizaje autónomo del alumnado. Así es importante que la enseñanza se haga de una manera que no convierten en extrañas las culturas que son diferentes en comparación con la propia cultura de los alumnos. Si no, la enseñanza podría contribuir a crear una sociedad que no acepta otras culturas. Stuart Hall (1997: 10) discute el problema de crear imágenes de “nosotros” y “los otros”. Destaca que las cosas no tienen significado, que nosotros construimos el significado de todas las cosas en el mundo. Para crear un significado que de países o culturas extranjeras que corresponde con la realidad hay que enseñar información sobre los países que los alumnos pueden interpretar por su propia cuenta. Si no, la visión de los alumnos podría estar basada en estereotipos que no corresponden con la realidad. Sin embargo, si la enseñanza de las culturas es variada los alumnos tienen mejores posibilidades de formar pensamientos críticos sobre las culturas y compararlos y asimilarlos con su propia cultura, conduciendo a una sociedad más abierta (Bäckström, 2006).

Sin embargo, Tornberg (2005: 71) discute aspectos problemáticos en comparar varias culturas a través de la enseñanza. Se pregunta de qué criterios deben ser comparados las culturas. Según ella sólo se puede hacer comparaciones entre cosas más o menos constantes. Destaca que es más o menos imposible hacer comparaciones generales entre culturas. Según Tornberg podría ser problemático distinguir qué comparaciones culturales deben hacerse a través de la enseñanza, dado que la cultura no es constante. Byram (1997: 39-40) menciona otro problema de la enseñanza de cultura. Destaca que los profesores no pueden presentar las culturas como si fueran algo constante que corresponda con toda la gente de un país. Argumenta que culturas cambian con el tiempo y que hay varias creencias y comportamientos dentro de las culturas.

Otro problema es la definición de cultura. El problema con la dificultad de definir qué es cultura es algo que puede ser problemático para los que producen los manuales. ¿Qué definición es la correcta? Sin embargo, las metas de las lenguas modernas de GY2011 mencionan que la enseñanza debe incluir información de condiciones de vida, cuestiones sociales y cultura en varias conexiones del mundo hispano (Skolverket, 2011b). Así que no es suficiente solo tener capítulos sobre artistas de muchos países o lugares en Suramérica. Hay que mencionar por ejemplo las costumbres típicas en los países también.

#### 4.4 Resultados de investigaciones sobre el contenido cultural en manuales de ELE

Parte del problema de convertir en extraterrestre las culturas desconocidas podría ser que los manuales muchas veces se enfocan en aspectos turísticos de los países de la lengua. Paige, Jorstad, Siaya, Klein y Colby (2003: 40) han notado que en los manuales de lenguas extranjeras suelen ser representadas varias culturas por medio de una perspectiva turística. Según ellos, los capítulos culturales muchas veces toman la perspectiva de un turista, enfocándose en por ejemplo comida o transporte en vez de aspectos sociales, como la vida diaria de la gente. Además, destacan que la información en los manuales puede ser muy generalizada y normativa. Leyendo los textos de los manuales los alumnos podrían pensar que las normas o las personas de los textos representan toda la cultura de un país, especialmente si no tienen conocimientos previos sobre ese país, conduciendo a prejuicios o estereotipos. Holm (2014: 27) también ha observado en su estudio sobre dos manuales suecos que las imágenes muchas veces muestran imágenes centradas en estereotipos turísticos.

Ruiz San Emotorio (2004) ha analizado varios manuales de ELE para ver si cumplen las directrices del MCER. Ruiz investigó cuatro manuales y destaca que todos contienen aspectos culturales dignos de mención según la autora, por ejemplo información sobre las comunidades autónomas en España e información práctica sobre por ejemplo el clima que puede servir los alumnos. Sin embargo, Ruiz subraya que no es suficiente usar sólo los manuales en la enseñanza de cultura, hay que combinar los manuales con otro tipo de materiales, porque ninguna fuente sirve como material única para crear clases de cultura interesantes para cualquier alumno. A continuación Ruiz analiza varios materiales específicos sobre la cultura y la civilización española, por ejemplo el cine (Ruiz San Emotorio, 2004: 5; 9).

Ruiz San Emotorio concluye que la enseñanza de ELE debe estar basada en más que un método, libro o vídeo. Lo mejor, según su investigación, es combinar diversas fuentes en la enseñanza. Finalmente, subraya que los profesores deben realizar una constante labor de investigación y actualización, para que la enseñanza sea actual. (Ruiz San Emotorio, 2004: 5; 9)

Bäckström (2006) ha hecho una investigación sobre dos manuales suecos de ELE, con el objetivo de demostrar que los textos de ellos presentan a las culturas y los países de una manera parcial. Destaca que a primera vista la imagen de Latinoamérica parece amplia, presentando varios países y temas del mundo hispano. No obstante, hay aspectos que critica la autora. Destaca que:

- “A menudo hace hincapié en fenómenos que ya están conocidos para los alumnos, lo que pueda contribuir a crear estereotipos de las culturas estudiadas.” (Bäckström (2006: 18)
- “En varios casos hacen hincapié en lo que distingue la cultura estudiada de nuestra, o sea en lo exótico. Toman el perspectiva del turista.” (Bäckström (2006: 18)
- “Los autores toman la perspectiva colonialista o euro-central” (Bäckström (2006: 18)
- “Describen las culturas en una manera que nos hace sentir lástima por las culturas estudiadas, algo que pueda contribuir a crear una jerarquía entre culturas.” (Bäckström (2006: 18)

- “Se describen a los pueblos indígenas como si *creyeran más* en sus expresiones culturales [...] o como si *tuvieran más cultura*” (Bäckström (2006: 18)

Estos puntos de la conclusión de Bäckström son problemáticos. Como destaca Hall (1997) puede ser problemático distinguir entre la cultura estudiada y la propia por que pueda conducir en estereotipos y pensamientos sobre “nosotros” y “el otro”. Además las conclusiones de Bäckström se parecen a las conclusiones de Paige et al (2003). En su investigación Paige et al. también señalan que los manuales toman la perspectiva del turista y que la información a veces parece generalizada y normativa. Holm (2014) también ha observado que las imágenes en manuales se centran en aspectos del turismo.

Bäckström (2006) destaca que es de igual importancia enseñar las semejanzas que las diferencias entre culturas para no crear distancia entre las culturas. Tornberg (2005: 71), sin embargo, destaca que es difícil comparar culturas, por que las culturas no son constantes, por eso es difícil enseñar tanto las semejanzas como las diferencias entre culturas. Bäckström (2006) argumenta que es problemático transmitir pensamientos de que una cultura por ejemplo tiene *más cultura* que otra. Además, subraya que todos los textos estudiados no tienen aspectos que pueden crear en los alumnos estereotipos de las culturas, no obstante existen textos que sí presentan las culturas de una manera estereotipada.

Holm (2014) también ha hecho un trabajo sobre los manuales de español para suecos, investigando las imágenes correspondientes con textos sobre los países de Latinoamérica. En su análisis destaca que los libros reproducen algunos de los estereotipos del continente en las imágenes, por ejemplo no hay ninguna foto analizada en que se presenta ni un contexto académico ni trabajos académicos. Además, Holm señala que en general las imágenes no muestran actividades o lugares que los alumnos relatan con en la vida diaria. Sin embargo, hay fotos que muestran una imagen más amplia de Latinoamérica. (Holm, 2014: 27-28).

Rivero (2002) ha hecho un estudio que trata la relación lengua-cultura en un manual de español para finlandeses. En el estudio se analizó un sólo manual para ver si trata adecuadamente el tema cultural. Analizando los 26 capítulos del manual Rivero señala que en el manual no se habla de la diversidad del mundo hispano. Menciona que no se habla de casi ninguna ciudad o región española excepto Madrid. La única excepción es un capítulo sobre Barcelona. Además, el resto del mundo hispano no se representa mucho. (Rivero, 2002: 412)

Otro problema que menciona Rivero es que la información en el libro es estereotipada y no contrasta mucho las informaciones. Un ejemplo de un estereotipo en el manual es un capítulo “donde se habla de la vestimenta de los españoles y se dice que los españoles cuidan mucho la imagen y por ejemplo no podrían ir de compras con ropa deportiva y que se utiliza una ropa determinada dependiendo del trabajo que se tenga” (Rivero, 2002: 411). Rivero destaca que este tipo de estereotipos no corresponde a todos los españoles y por eso quizás no debe ser enseñado como verdad.

Lo más criticable según Rivero es que los manuales no aprovechan la posibilidad de desde la propia cultura de los alumnos bucear en la cultura que se aprende. Rivero destaca que aunque a veces intenta presenta la vida real, la cultura que enseña se basa en lo general y lo que tradicionalmente se ha enseñado como cultura, aunque no representa toda la cultura.

Nikleva (2012) ha hecho un estudio más amplio que Rivero sobre los manuales de ELE. En su estudio ha analizado diecinueve manuales; tres publicados en los Reinos Unidos, once en España y cinco en Bulgaria, todos publicados entre 1992 y 2010. El objetivo de su estudio ha sido investigar la competencia intercultural en dichos y también investiga recientemente publicados. Los resultados muestran que la frecuencia de contenidos culturales no ha aumentado en los manuales más actuales. Sin embargo, han disminuido los estereotipos culturales o han desaparecido completamente.

## 5. Discusión

Al escribir este trabajo he buscado fuentes que tratan la competencia de los manuales de ELE para enseñar temas culturales, para estudiar en que medida pueden servir como fuente de información cultural. Skolverket (2011b) destaca que la enseñanza debe dar a los alumnos la posibilidad de desarrollar sus conocimientos sobre aspectos sociales y culturales en partes del mundo dónde se habla la lengua. Según varios investigadores (Paige et. al, 2003) (Bäckström, 2006) (Rivero, 2002) hay manuales de ELE que contienen información que pueda contribuir a crear estereotipos en vez de permitir a los alumnos crear su propia imagen sobre las culturas. Afortunadamente el estudio de Nikleva (2012) muestra que han disminuido los estereotipos culturales en los manuales publicados más recientemente, aunque todavía existen. Según Sercu (2002) la enseñanza debe abrir las mentes de los alumnos a otras culturas, por eso es problemático que los manuales contribuyan a estereotipos y prejuicios.

Los manuales pueden ser herramientas buenas para ayudar el desarrollo cultural de los alumnos. Sin embargo, hay que tener en cuenta otras fuentes también. En los trabajos incluidos en este estado de la cuestión está claro que muchos manuales contienen información estereotipada. Usando sólo los manuales los alumnos podrían obtener conocimientos normativos, estereotipados y falsos, creando una sociedad que tenga imágenes falsas sobre otras culturas, reflejando el punto de vista los autores de los manuales. Los manuales pueden servir como base de conocimientos culturales pero hay que completarlos con otras fuentes, como destaca Ruiz san Emotorio (2004). Según su estudio hay que combinar el contenido de los manuales con por ejemplo textos auténticos de periódicos, comparando las varias fuentes para buscar una imagen que corresponda con la realidad. De esa manera los alumnos tendrían la posibilidad de desarrollar su juicio crítico, en vez de sólo usar una fuente, como si la información en ella fuera la verdad.

Hay que tener en cuenta que los profesores últimamente son responsables por los métodos que usan en el aula. Toca a cada profesor analizar los manuales que usan para ver si hay que completarlos con otras fuentes. Esta responsabilidad requiere un esfuerzo de los profesores. Es importante señalar a los alumnos si los textos en un manual obtenga información estereotipada sobre por ejemplo una cultura, como destaca Buttaro (2012), para poder discutir y matizar la información para que los alumnos tengan la posibilidad de crear su propia idea en vez de imitar la de los autores del manual



## 6. Conclusiones

El objetivo de este estado de la cuestión ha sido investigar qué dicen los investigadores sobre la utilidad de manuales para desarrollar la competencia cultural en el aula de ELE. Según Skolverket la enseñanza de las lenguas modernas deben desarrollar la competencia cultural y los conocimientos sobre las culturas en las que se habla la lengua. En este trabajo he buscado varias fuentes que tratan del desarrollo de la competencia cultural en el aula de ELE y la utilidad de los manuales de enseñanza desde un aspecto cultural. Las preguntas que han guiado este trabajo han sido: ¿Qué dicen los investigadores sobre la importancia de enseñar una variación de culturas? y ¿Cuánto sirven los manuales de enseñanza en enseñar cultura?

Puede ser difícil saber interpretar la palabra cultura dada que hay varias interpretaciones de la palabra. Por eso puede ser difícil saber qué cultura hay que enseñar. Miquel y Neus (2004) destacan que la cultura consiste de tres partes y consecuentemente hay que enseñar todas estas partes para que los alumnos obtengan los conocimientos culturales necesarios. Abdollahi Guilani (2012) destaca que una enseñanza que contiene aspectos culturales puede contribuir a crear un aula más auténtica. Abdollahi Guilani (2012) argumenta que hay contenidos culturales en la enseñanza pueden contribuir a hacer familiares a otras culturas en vez de rechazarlas. Según los investigadores es muy importante incluir la cultura en la enseñanza. Sin conocimientos culturales la lengua se deteriora. Tanto Kramsch (1993) como Byram (1994) sostienen que las lenguas y las culturas son interdependientes, que no se puede aprender un idioma sin obtener conocimientos de ambas partes. Sun (2013) argumenta que la lengua es el principal medio para transmitir cultura, y que la lengua no hubiera tenido contexto sin cultura. Según Sun (2013) lo más difícil en aprender una lengua no es aprender los aspectos lingüísticos, sino los aspectos culturales. Por eso es importante que los manuales de enseñanza contengan tanto los aspectos lingüísticos como los aspectos culturales. Hong (2008) destaca que la competencia cultural suele ser considerada la quinta competencia en el aprendizaje de lenguas. Por eso la cultura debe ser incorporada en la enseñanza en adición a las competencias lingüísticas. Kramsch por su parte argumenta que la cultura no es una quinta competencia, sino que esta incluida en cada una de las otras competencias de comunicación.

Como destaca Sercu (2002: 69) una idea principal de la enseñanza de las lenguas es abrir la mente de los alumnos a otras culturas. Desafortunadamente los estudios hechos por Paige et al. (2003) y Riveres (2002) muestran que los manuales suelen ser normativos, que lo más importante para los autores es el turismo. El aspecto turístico sí puede ser importante, para que los alumnos sepan comunicarse. Una asignatura comunicativa debe enfocarse en comunicarse en situaciones que se pueden encontrar en la vida diaria de la gente de los países de la lengua meta. Por eso muchas veces los manuales no son herramientas útiles enseñando cultura en el instituto.

Los investigadores destacan que los manuales de enseñanza tienen defectos en sus maneras de introducir las culturas hispanas. Bäckström (2006) destaca que aunque los manuales a primera parecen mostrar un imagen amplia de Latinoamérica en los manuales, todavía hay textos que puedan crear imágenes estereotipadas. Además, argumenta que es importante enseñar las semejanzas y diferencias entre culturas para no crear distancia entre culturas. Tornberg (2005: 71) está de acuerdo pero destaca que es problemático comparar culturas, sólo es posible comparar aspectos culturales más o menos constantes, dado que la cultura cambia constantemente. Holm (2014)

también destaca que todavía hay contenidos que pueda contribuir a estereotipos en los manuales de español para estudiantes suecos.

Un estudio de Nikleva (2012) subraya que la frecuencia de contenidos culturales en los manuales de enseñanza no ha aumentado entre 1992 y 2010. Sin embargo, han disminuido o han desaparecido totalmente los estereotipos culturales en los manuales publicados más recientemente. Ruiz san Emotorio (2004) analizó varios manuales de ELE y destaca que todos contienen aspectos interesantes de cultura. Sin embargo, los contenidos culturales de los manuales no son suficientes para cumplir las directrices del MCER. Destaca que la enseñanza debe ser basada en más que un método, combinando varias fuentes para desarrollar los conocimientos culturales de los alumnos (Ruiz san Emotorio, 2004). En conclusión, los estudios hechos muestran que el contenido cultural en los manuales de enseñanza de ELE contienen aspectos problemáticos para el desarrollo de la competencia cultural dado que los investigadores se han encontrado con información estereotipada que pueda conducir a prejuicios. Por eso puede ser problemático usar los manuales de enseñanza como única fuente en el aula.

Parece que una gran parte de los manuales de ELE en varios países contienen información estereotipada o normativa. Hay que destacar que sólo dos de los trabajos incluidos en esta tesina han investigado manuales en relación con GY2011 dado que la mayoría de los estudios son de otros países o son bastante viejos. Además el único trabajo escrito en Suecia después de 2011 sólo investiga las imágenes correspondientes con varios capítulos de Latinoamérica en dos manuales sin tener en cuenta la información en los textos. Así que sería interesante investigar cómo sirve el contenido de los manuales suecos escritos después de 2011 para cumplir las metas culturales del currículo sueco. Además sería interesante hacer una investigación de manuales actuales para ver si todavía se producen manuales que contienen información estereotipada o normativa.



## Bibliografía

- Abdollahi-Guilani, M., Mohamad Subakir Mohd Yasin, Hua, T. K., & Aghaei, K. (2012). Culture-integrated teaching for the enhancement of EFL learner tolerance. *Asian Social Science*, 8(6), 115.
- Buttaro, L. (2012). Stereotypes in a Foreign Language Classroom-Modifying Negative Attitudes to Enhance Foreign Language Learning. *Sino-US English Teaching*, 9(11), 1667-1675.
- Byram, M. (1994) *Teaching-and-learning Language-and-culture*, Multilingual Matters Ltd.
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters Ltd.
- Bäckström, L. (2006). Descripción de Culturas en la enseñanza de una Lengua Extranjera. Culturas en unos Manuales de Español. [Última consulta 2015-01-09] Accesible en:  
<http://hdl.handle.net/2077/19545>  
<http://hdl.handle.net/2077/19545>
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. [Última consulta 2016-01-10]. Accesible en:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- Delgado Fernández, R. M. (2011) *Acá tú es vos*. (Universidad de Salamanca. [http://www.educacion.gob.es/redele/BibliotecaVirtual/2012/memoria\_Master/Re\_becaDelgado.html])
- Diccionario de la Real Academia Española. *Cultura*. [Última consulta 2015-01-09] Accesible en:  
<http://buscon.rae.es/drae/srv/search?id=UitBPncv8DXX2pzUHdVB%7CpIvibrAavDXX2gn6qTEU>
- Gutiérrez Rivero, A. (2002). La relación lengua-cultura en un manual de español para finlandeses. *El Español, Lengua Del Mestizaje Y La Interculturalidad*.
- Hall, S. (1997). Representation: Cultural representations and signifying practices. Londres: Sage Publications.
- Hilton, J. L., von Hippel, W. (1996). Stereotypes. *Annual Review of Psychology*, 47(1), 237-271.
- Holm, S. (2014). ¡Mira, así es Latinoamérica! - Un análisis visual de imágenes en dos

- manuales de español como lengua moderna especializado en representaciones de Latinoamérica. [Última consulta 2015-01-08]  
Accesible en: <http://hdl.handle.net/2077/36469>
- Hong, S. (2008) The Role of Heritage Students in Incorporating Culture into Language Teaching. *South Asia Language Pedagogy and Technology* Vol. 1.
- Khan, S. R., Benda, T., & Stagnaro, M. N. (2012). Stereotyping From the Perspective of Perceivers and Targets. *Online Readings in Psychology and Culture*, 5(1).
- Kramsch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Kramsch, C. (1998). *Language and Culture*, Oxford: Oxford University Press
- Kramsch, C. (2009). Third Culture and Language Education.  
<http://lrc.cornell.edu/events/past/2008-2009/papers08/third.pdf>
- Kramsch, C. (2013). Culture in foreign language teaching. *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 1(1), 57-78.
- Miquel, L y Neus S. (1992), El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua, *Cable*, n. 9, pp. 15-21.
- Moreno García, C. (2000). Conocerse para respetarse. *Lengua y Cultura ¿Elementos integradores?* [Última consulta 2016-04-13] Accesible en:  
<https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/ele/moreno.html>
- Natur och Kultur (2009) *Caminando 3*. [Última consulta 2016-02-17] Accesible en:  
<http://www.nok.se/Laromedel/GY-VUX/Gymnasiet/Spanska/Caminando-Tredje-upplagan/>
- Nikleva, D. (2012) La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera, *Resla* 25
- Paige, R.M., Jorstad, H.L., Siaya, L., Klein, F., & Colby, J. (2003). *Culture learning in language education: A review of the literature*. In D.L. Lange & R.M. Paige (Eds.)
- Paricio Tato, S. (2014). *Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras*. A Coruña: IES plurilingüe Elviña. [Última consulta 2015-01-09]  
Accesible en:  
[http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL\\_numero21/14%20%20Silvina.pdf](http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero21/14%20%20Silvina.pdf)
- Ruiz san Emotorio, E. (2004). Contenidos culturales en los métodos de ELE y en manuales de cultura y civilización española. *MarcoELE: Revista De Didáctica Español Lengua Extranjera* [Última consulta 2015-01-09] Accesible en:  
<http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material->

[RedEle/Revista/2004\\_01/2004\\_redELE\\_1\\_12Ruiz.pdf?documentId=0901e72b80e068fd](http://www.redELE.org/Revista/2004_01/2004_redELE_1_12Ruiz.pdf?documentId=0901e72b80e068fd)

Sanoma utbildning. (2012) *Vistas*. [Última consulta 2016-02-17] Accesible en:

<http://www.sanomautbildning.se/Laromedel/Gymnasie--vuxenutbildning/Spanska/Baslaromedel/Vistas/>

Sercu, L. (2002). *Autonomous Learning and the Acquisition of Intercultural*

*Communicative Competence: Some Implications for Course Development*,

Skolverket (2011a). Kommentarmaterial till kursplanen i moderna språk. [Última

consulta 2015-01-06]. Accesible en: [http://www.skolverket.se/om-](http://www.skolverket.se/om-skolverket/publikationer/visa-enskild-publikation?_xurl_=http%3A%2F%2Fwww5.skolverket.se%2Fwtpub%2Fws%2Fskolbok%2Fwpubext%2Ftrycksak%2Fblob%2Fpdf2560.pdf%3Fk%3D2560)

[skolverket/publikationer/visa-enskild-](http://www.skolverket.se/om-skolverket/publikationer/visa-enskild-publikation?_xurl_=http%3A%2F%2Fwww5.skolverket.se%2Fwtpub%2Fws%2Fskolbok%2Fwpubext%2Ftrycksak%2Fblob%2Fpdf2560.pdf%3Fk%3D2560)

[publikation?\\_xurl\\_=http%3A%2F%2Fwww5.skolverket.se%2Fwtpub%2Fws%2Fskolbok%2Fwpubext%2Ftrycksak%2Fblob%2Fpdf2560.pdf%3Fk%3D2560](http://www.skolverket.se/om-skolverket/publikationer/visa-enskild-publikation?_xurl_=http%3A%2F%2Fwww5.skolverket.se%2Fwtpub%2Fws%2Fskolbok%2Fwpubext%2Ftrycksak%2Fblob%2Fpdf2560.pdf%3Fk%3D2560)

Skolverket. (2011b). Kurs- och ämnesplan för moderna språk i gymnasieskolan.

[Última consulta 2015-01-06]. Accesible en:

[http://www.skolverket.se/laroplaner-amnen-och-](http://www.skolverket.se/laroplaner-amnen-och-kurser/gymnasieutbildning/gymnasieskola/mod?tos=gy&subjectCode=MOD&lang=sv&courseCode=MODXXX02#anchor_MODXXX02)

[kurser/gymnasieutbildning/gymnasieskola/mod?tos=gy&subjectCode=MOD&lang=sv&courseCode=MODXXX02#anchor\\_MODXXX02](http://www.skolverket.se/laroplaner-amnen-och-kurser/gymnasieutbildning/gymnasieskola/mod?tos=gy&subjectCode=MOD&lang=sv&courseCode=MODXXX02#anchor_MODXXX02) [2016-01-06]

Sun, L. (2013). Culture teaching in foreign language teaching. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(2), 371. doi:10.4304/tpls.3.2.371-375

Tornberg, U. (2005). *Språkdidaktik*. (3., [rev. och uppdaterad] uppl.) Malmö: Gleerup.